INTERCULTURAL APPROACHES TO THE TEACHING OF ENGLISH

Spheres of Application

Note
The HOU is responsible for the editing of the publication and for the development of the texts in accordance with the Distance Learning Methodology. The writers, critical readers and academic coordinators who undertook the development of the given publication bare full responsibility for the scientific context, accuracy and standard of the work.
CONTRIBUTORS OF THIS MODULE

Spheres of Application

Academic Coordinator of the Programme and Coordination of the Module, Academic Editing
Sophia Papaeftymiou-Lytra
Prof. University of Athens

Writers
Richard Fay
Lecturer, University of Manchester
Leah Davcheva, PhD
Vally Lytra, PhD
Susan Brown
Howard McKee

Critical Reader
Richard Fay
Lecturer, University of Manchester

Nicos Sifakis
Lecturer, Hellenic Open University

Art Director
Artemis Glarou

Produced by the
Project Implementation Unit
of the HOU

ISBN: 978-960-538-760-0

All rights reserved N. 2121/1993
No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, without prior permission in writing from the publishers.
Master’s of Education for Teachers of English to Speakers of Other Languages (M. Ed. in TESOL)

MODULE

Intercultural Approaches to the Teaching of English

VOLUME 2

SPHERES OF APPLICATION

PATRAS 2008
AUTHORS’ BIOGRAPHICAL INFORMATION

Susan Brown studied Modern and Medieval Languages at the University of Cambridge and then Educational Technology & TESOL at the University of Manchester. She has subsequently contributed to the development of online distance courses on the MA Educational Technology and TESOL programme at the University of Manchester. Her main teaching focus is on courseware development for blended and distance learning and how multimedia and social software can best be utilised in blended and distance learning contexts. She has also tutored a BA course focusing on computer mediated intercultural communication (CMIC). Her research interests include: teacher perceptions of the potential of social software in their teaching contexts; 'ecological' perspective on the use of technology in language teaching, and student / learner perspectives on CMIC experiences.

Leah Davcheva studied English Language and Literature at the University of Sofia, Bulgaria. Her doctorate, completed at the University of Sofia in 1990, studies the development of prediction skills within the teaching of listening and reading in English as a Foreign Language. From 1991 until 2007, she worked for the British Council in Sofia managing projects in the areas of British Studies, Cultural Studies, Intercultural Education, and Intercultural Relations. Her interest in the intercultural character of the projects initiated and managed by the British Council resulted in her exploratory, narrative-based research into Mutuality – one of the five organisational values of the British Council. Recently she set up a company for intercultural learning, education and research. Her areas of interest include intercultural education, researching international doctoral students’ supervision, intercultural communication training, and narrative inquiry.

Richard Fay studied English Language and Literature at the University of Oxford and then TESOL at the University of Manchester. In 2004, he completed his narrative-inquiry-based doctorate on intercultural aspects of distance learning projects (using the collaboration between the University of Manchester and the Hellenic Open University as a case study) at the University of Manchester where he has been a Lecturer in Education (TESOL and Intercultural Communication) since 1994. His main teaching areas for the Manchester MA TESOL programme are centred on the courses exploring TESOL perspectives on intercultural communication and the development of researcher competence. He has also been involved since 1998 in cultural and intercultural curriculum projects in Bulgaria in collaboration with Leah Davcheva. His research interests include: appropriate distance learning methodology; computer-mediated intercultural communication, and narrative inquiry.

Vally Lytra studied English Language and Literature at the University of Athens and Applied Linguistics at Georgetown University, Washington DC. She completed her doctorate on Sociolinguistics at King’s College London in 2003 where she is currently a Visiting Research Fellow. She has researched multilingual institutional and non-institutional sites in Greece and in the UK. Her research interests include language and the discursive construction of identities, Greek, English and Turkish language uses in contact encounters, TESOL, peer and classroom talk, youth and popular culture and research methodology. She is about to complete an Economic and Social Research Council project on multilingualism in Turkish complementary schools in north London which is part of a larger project on “Investigating Multilingualism in Complementary Schools in Four Communities”. Her latest work is the book entitled Play Frames and Social Identities: Contact Encounters in a Greek Primary Schools” (published by Benjamins, 2007).

Howard McKee studied for a Certificate of Education at Bangor Normal College of Education, North Wales and then completed his M Ed in ELT at the University of Manchester in 2003. He is based in Finland where he has been teaching business English, and business and intercultural communication skills primarily in Finland, Russia, the Baltic countries and Germany since 1979. Until 2002 he worked as a self-employed English language teacher for several companies and institutions such as polytechnics and Helsinki University but mainly for the Finnish Institute for International Trade (FINTRA) where he was part of a team responsible for writing and publishing Business English (BE) materials and developing BE courses. In 2002, he agreed to take up the fixed-term position of Manager, Business Communications and Languages in the Finnish-based Metsäliitto Group, one of the largest forest industry groups in the world. Today he has his own company which operates in the fields of BE, business communication and intercultural training, and editing.
## CONTENTS

### CHAPTER 8  
**Leah Davcheva**

### Cultural Content in TEFL  
**Leah Davcheva**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>General Aims</strong></td>
<td></td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Learning Outcomes</strong></td>
<td></td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Key Words</strong></td>
<td></td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Section 8.1</strong></td>
<td>Introduction</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8.1.1 Introducing myself</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8.1.2 Initial Terminology</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8.1.3 Focus on cultural content</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Section 8.2</strong></td>
<td>Cultural content: Policies, ideologies and motives</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8.2.1 Introduction</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8.2.2 The hidden curriculum</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8.2.3 Concerns regarding the choice of cultural content</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8.2.4 Target / home society ideological concerns</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Section 8.3</strong></td>
<td>Curricular approaches to cultural content</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8.3.1 Traditional topics-based culture teaching [A1 → A2]</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8.3.2 A modernised topics approach [A2]</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8.3.3 A micro-skills-based approach (school level) [B1]</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8.3.4 The story so far</td>
<td>39</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Section 8.4

Teacher roles

8.4.1 Broadened identities

Section 8.5

Cultural information and cultural understanding

8.5.1 The distinction between cultural information and cultural understanding

8.5.2 Byram’s example

8.5.3 Byram’s ‘building blocks’ of cultural knowledge

8.5.4 The distinction in practice: The Durham case study

8.5.5 Cultural learning

Section 8.6

Cultural awareness

8.6.1 The concept and the term

8.6.2 The significance of skills for cultural awareness-raising

8.6.2.1 The four-skills approach of the Cultural Studies Syllabus

8.6.2.2 The work of Seelye, and Tomalin and Stempleski

Section 8.7

Cultural content – attention to language

Section 8.8

Cultural boundaries: Cultural identity and realisation of ‘otherness’

8.8.1 ‘Consumer-tourist competence’

8.8.1.1 Intercultural speaker

8.8.2 A small culture perspective on ‘tourist’ encounters

8.8.3 Cultures of dealing and otherisation

8.8.4 Boundaries and boundary-marking phenomena

8.8.5 Spaces: Taking stock of terminology

8.8.6 Insider and outsider perceptions

8.8.7 Lifelong cultural learning and the realities of the TEFL classroom

8.8.7.1 Re-thinking the location of cultural content

8.8.7.2 Stages and approaches to cultural awareness raising

Section 8.9

Evaluating teaching materials
8.9.1 Terminological note .................................................................................................77
  8.9.1.1 Cultural awareness ........................................................................................77
  8.9.1.2 Intercultural awareness .................................................................................78
  8.9.1.3 Intercultural communication awareness .....................................................78
  8.9.1.4 Awareness and competence .......................................................................78
  8.9.1.5 Final warning ................................................................................................78
8.9.2 Intercultural Awareness Raising Model (ICARM)...............................................79
8.9.3 ‘I Thought My Teacher Fancied Me’ – lesson materials .......................................80
8.9.4 Re-visiting the Cultural Studies Syllabus ...........................................................81
  8.9.4.1 Culturally appropriate .................................................................................81
  8.9.4.2 Target/home society linkage .......................................................................81
  8.9.4.3 Located in teenage and educational contexts .............................................81
  8.9.4.4 Enabling understanding rather than providing information .....................82
  8.9.4.5 Skills-based ..................................................................................................82
8.9.5 Analysis of the lesson ..............................................................................................82
8.9.6 Concluding remarks ...............................................................................................88

Section 8.10
Assignment guidance ........................................................................................................90
8.10.1 Initial comment ...................................................................................................90
8.10.2 Assignment 4, Option 1: Appraising teaching materials ....................................90
References ......................................................................................................................92
Suggested answers ..........................................................................................................97

CHAPTER 9
Vally Lytra

Intercultural Space in Multicultural Schools in Greece 101

General Aims .................................................................................................................101
Learning Outcomes .......................................................................................................102
Key Words .....................................................................................................................102

Section 9.1
Introduction ......................................................................................................................104
9.1.1 Initial terminology ..............................................................................................104
9.4.3 Conceptualising the intercultural space

9.4.3.1 The host culture complex for the intercultural space

9.4.3.2 Cultural influences in the host culture complex

9.4.3.3 Linguistic resources

9.4.3.4 Symbolic and instrumental value of linguistic resources

9.4.3.5 Foreign language learning and the prestige of English

9.4.3.6 Concluding comments

Section 9.5

Ethnography and interactional sociolinguistics

9.5.1 Ethnography

9.5.1.1 The various uses of ethnography

9.5.1.2 Ethnography in the research literature

9.5.1.3 Perspectives in ethnographic research

9.5.2 Interactional sociolinguistics

9.5.2.1 The interactively-achieved social construction of meaning

9.5.2.2 The importance of context

9.5.2.3 Preferred research methods

9.5.3 Combining the perspectives

Section 9.6

Inquiring about and sharing linguistic and cultural resources

9.6.1 Setting the scene: Some preliminary data

9.6.2 Ambiguities and contradictions

9.6.3 Meaning and identity negotiations in peer talk: Some key points

9.6.4 Bridging peer talk and classroom talk: “Funds of knowledge”

9.6.5 The TESOL classroom

9.6.6 Pupil-led metalinguistic talk

9.6.7 Opportunities and challenges in pupil-initiated metalinguistic talk

9.6.8 Negotiating meaning and identities revisited

Section 9.7

Assignment guidance

9.7.1 Initial comment

9.7.2 Conceptualising the intercultural space in your TESOL classroom
CHAPTER 10

Computer-Mediated Intercultural Communication (CMIC)

Susan Brown

General Aims ................................................................. 167
Learning Outcomes ........................................................... 168
Key Words ........................................................................... 168

Section 10.1

Introduction ........................................................................ 170
10.1.1 Experiences informing my approach to this chapter .......... 170
10.1.2 Organisation of the chapter ........................................ 170
10.1.3 Focus on CMC technologies ........................................ 171
10.1.4 The case study ........................................................ 172
   10.1.4.1 Fictionalisation .................................................... 172
   10.1.4.2 The design of the Brigitte and Najet case study .......... 172

Section 10.2

What is computer mediation? .............................................. 174
10.2.1 The nature of computer mediation ................................ 174
10.2.2 Examples of mediating computer software .................. 175

Section 10.3

The role of mediating computer technologies in TESOL .......... 178
10.3.1 Focus on the literature: The role of CMC in education and in TESOL ...................................................... 178
10.3.2 The lesson plan: a role for CMC? ................................. 178
   10.3.2.1 Reasons for adapting course book material ............... 178
   10.3.2.2 The ‘what I wear is who I am’ lesson plan .................. 179
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section 10.4</th>
<th>Designing tasks in CMC: Motivation and participation</th>
<th>190</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10.4.1</td>
<td>Considering the technology, considering the task</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>10.4.2</td>
<td>Setting up the discussion board and blog tasks</td>
<td>191</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section 10.5</th>
<th>The characteristics of computer-mediated communication</th>
<th>195</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10.5.1</td>
<td>Organisational note</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.2</td>
<td>Non-verbal communication in CMC</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.3</td>
<td>Environmental and social cues</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.4</td>
<td>Some complexities of communication</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.5</td>
<td>How communication is affected by computer mediation</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.6</td>
<td>Thinking through a CMIC project</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.6.1</td>
<td>Scaffolding blog comments</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.6.2</td>
<td>Extending the project</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.7</td>
<td>Evaluating learner communication, participation and perceptions</td>
<td>204</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.8</td>
<td>Evaluating aspects of learner communication</td>
<td>205</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section 10.6</th>
<th>Computer-Mediated Intercultural Communication</th>
<th>211</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10.6.1</td>
<td>Introductory comments</td>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>10.6.2</td>
<td>Why computer-mediated intercultural communication?</td>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>10.6.3</td>
<td>Intercultural (communicative) competence and CMC</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>10.6.4</td>
<td>CMC and intercultural (communicative) competence</td>
<td>214</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section 10.7</th>
<th>Assignment Guidance</th>
<th>216</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10.7.1</td>
<td>Assignment 4, Option 3: CMIC Option</td>
<td>217</td>
</tr>
<tr>
<td>10.7.2</td>
<td>Evaluating / developing a CMIC project in your TESOL context</td>
<td>217</td>
</tr>
<tr>
<td>10.7.3</td>
<td>Evaluation pathway</td>
<td>217</td>
</tr>
<tr>
<td>10.7.4</td>
<td>Development pathway</td>
<td>218</td>
</tr>
</tbody>
</table>

References | 219 |
CHAPTER 11

Richard Fay

**Intercultural Communication (IC)**

General Aims ................................................................................................................... 235
Learning Outcomes ........................................................................................................ 236
Key Words ......................................................................................................................... 236

Section 11.1

**Introduction** .................................................................................................................. 238
11.1.1 Positioning the coverage of Chapters 11-13 ........................................................ 238
11.1.2 Organisational note ............................................................................................... 239

Section 11.2

**Earlier intercultural communication discussions** ....................................................... 240
11.2.1 Culture .................................................................................................................... 241
11.2.2 Language and culture ........................................................................................... 241
11.2.3 Identity: Complexity and socialisation .................................................................. 242
11.2.4 Culture and communication ............................................................................... 243
11.2.5 Intercultural communication .............................................................................. 243
11.2.6 Intercultural communication sites ...................................................................... 244

Section 11.3

**Introduction to Pragmatics** .......................................................................................... 245
11.3.1 The territory of Pragmatics .................................................................................. 245
11.3.2 Defining Pragmatics ............................................................................................ 246

Section 11.4

**“Pragmatics and English Language Teaching”** ........................................................... 249
11.4.1 Introductory note .................................................................................................. 249
11.4.2 Jenny Thomas’ pragmatic distinctions .................................................................. 249
11.4.3 Follow-up to the shared viewing ......................................................................... 249
11.6.4.1 O’Sullivan’s inventory of IC skills ........................................................... 274
11.6.4.2 Externalisation skills: Stepping outside your usual perceptions ...... 275
11.6.4.3 Analytical skills: Figuring out what’s going on ................................... 276
11.6.4.4 Monitoring skills: Keeping an eye on how things are going .............. 278
11.6.4.5 Communication skills: Avoiding problems and repairing problems ... 278
11.6.4.6 Anxiety management skills: Resolving the emotional aspects ...... 280
11.6.4.7 Tactical skills: Knowing when to and when not to .......................... 280
11.6.4.8 Investigative skills ............................................................................ 281
11.6.5 Concluding comments ..................................................................... 282

Section 11.7

Assignment guidance .................................................................................... 283
11.7.1 Assignment 4, Option 4: IC(T) Option .............................................. 283
11.7.2 Pathway 1: Evaluating / developing IC materials for the TESOL classroom ..... 283
11.7.3 Pathway 2: Evaluating / developing an ICT course ....................... 284
11.7.4 Evaluation possibilities in each pathway ........................................... 284
11.7.5 The development possibilities in each pathway ................................ 285
References ..................................................................................................... 286
Suggested answers ......................................................................................... 288
Appendix 1: “Pragmatics and English Language Teaching” .................... 293
Appendix 2: Speech Act Theory and beyond ............................................. 298
Appendix 3: Cross-Cultural Pragmatics12 ................................................. 306

CHAPTER 12

Richard Fay

Intercultural Communication Training (ICT) .................................................. 317

General Aims ................................................................................................. 317
Learning Outcomes ....................................................................................... 317
Key Words ...................................................................................................... 318

Section 12.1

Introduction .................................................................................................... 319
12.1.1 The study of IC and the practice of ICT ........................................... 319
12.1.2 Organisational note ......................................................................... 320
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>12.2</td>
<td>ICT coverage in earlier chapters</td>
<td>321</td>
</tr>
<tr>
<td>12.3</td>
<td>A brief history of ICT</td>
<td>322</td>
</tr>
<tr>
<td>12.3.1</td>
<td>Human interactions – past and future</td>
<td>322</td>
</tr>
<tr>
<td>12.3.2</td>
<td>Intercultural communication motivations</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td>12.3.3</td>
<td>The birth of the Intercultural Communication discipline</td>
<td>324</td>
</tr>
<tr>
<td>12.3.4</td>
<td>ICT methodological dilemmas</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>12.3.5</td>
<td>Experiential learning</td>
<td>327</td>
</tr>
<tr>
<td>12.4</td>
<td>ICT course design</td>
<td>328</td>
</tr>
<tr>
<td>12.4.1</td>
<td>Mapping the ICT possibilities (I)</td>
<td>328</td>
</tr>
<tr>
<td>12.4.2</td>
<td>Mapping the ICT possibilities (II)</td>
<td>329</td>
</tr>
<tr>
<td>12.4.3</td>
<td>Mapping the ICT possibilities (III)</td>
<td>331</td>
</tr>
<tr>
<td>12.4.4</td>
<td>Mapping the ICT possibilities (IV)</td>
<td>332</td>
</tr>
<tr>
<td>12.4.5</td>
<td>Mapping the ICT possibilities (V)</td>
<td>332</td>
</tr>
<tr>
<td>12.4.6</td>
<td>ICT blueprints</td>
<td>333</td>
</tr>
<tr>
<td>12.4.7</td>
<td>Concluding comments</td>
<td>334</td>
</tr>
<tr>
<td>12.5</td>
<td>ICT activities</td>
<td>335</td>
</tr>
<tr>
<td>12.5.1</td>
<td>Overview</td>
<td>335</td>
</tr>
<tr>
<td>12.5.2</td>
<td>Cultural awareness activities</td>
<td>335</td>
</tr>
<tr>
<td>12.5.3</td>
<td>Typologies of ICT activities</td>
<td>337</td>
</tr>
<tr>
<td>12.6</td>
<td>ICT content in TESOL materials</td>
<td>338</td>
</tr>
<tr>
<td>12.6.1</td>
<td>Overview</td>
<td>338</td>
</tr>
<tr>
<td>12.6.2</td>
<td>Culture Puzzle (Levine et al., 1987)</td>
<td>339</td>
</tr>
<tr>
<td>12.6.3</td>
<td>Communicating in Context (Irving, 1986)</td>
<td>340</td>
</tr>
<tr>
<td>12.6.4</td>
<td>Beyond Language (Levine and Adelman, 1982)</td>
<td>343</td>
</tr>
<tr>
<td>12.7</td>
<td>Concluding comments</td>
<td>347</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER 13

Howard McKee

Intercultural Communication Training (ICT) in Practice

General Aims ................................................................................................................... 359
Learning Outcomes ........................................................................................................ 360
Key Words ....................................................................................................................... 360

Section 13.0

Introduction .................................................................................................................. 362
13.0.1 Organisation ....................................................................................................... 362
13.0.2 Some initial definitions ....................................................................................... 362

Section 13.1

Contextualising the discussion ....................................................................................... 363

Section 13.2

Stand-alone ICT provision ............................................................................................. 367
13.2.1 Introduction ......................................................................................................... 367
13.2.2 Planning a stand-alone workshop................................................................. 368
  13.2.2.1 Using ‘MRO’ as a case study ................................................................. 368
  13.2.2.2 The planning process ............................................................................. 369
  13.2.2.3 Stage 1 - Initial contact ........................................................................... 369
  13.2.2.4 Stage 2 - First meeting ............................................................................ 370
  13.2.2.5 Workshop needs analysis: Practicalities ........................................... 371
  13.2.2.6 Participants .............................................................................................. 374
  13.2.2.7 Stage 3 - Planning the workshop’s programme .................................... 377
  13.2.2.8 Kohls and Knight’s workshop ............................................................... 379

Section 13.3

Modular ICT provision .................................................................................................... 384
13.3.1 Business English teaching materials ....................................................... 384
13.3.1.1 Business Venture 1 and 2 (Barnard and Cady, 1992 and 1993) ..........386
13.3.1.2 Market Leader Intermediate (Cotton et. al., 2000) .........................387

Section 13.4

Integrated ICT provision .................................................................389
13.4.1 The business presentation.......................................................389

Section 13.5

Exemplification of some ICT activities..............................................396
13.5.1 Adapting and preparing materials .........................................396
13.5.2 Exploiting the ‘Cultural Iceberg’............................................396
13.5.3 Role-plays, simulations, and case studies ...............................401
  13.5.3.1 Role-plays .................................................................401
  13.5.3.2 Simulations .................................................................404
  13.5.3.3 Case studies ...............................................................408

Section 13.6

Concluding comments ....................................................................413
References .....................................................................................414
Suggested answers ..........................................................................416
Appendix 1: Cultural iceberg worksheet .........................................423
Appendix 2: Cultural Iceberg ..........................................................424
Appendix 3: Monochronic or polychronic? ....................................425